

## LA BATAILLE DES VICES CONTRE LES VERTUS.

Puis qu'auteurs et auctoritez<sup>1</sup>  
S'acordent que c'est veritez  
Qui est oiseus de legier peche,  
4 Et cil s'ame trahist et treche  
Qui sanz ouvrer sa vie fine,  
Quar tel vie n'est mie fine,  
Por ce me vueil a oevre metre  
8 Si com je m'en sai entremetre :  
C'est a rimer une matire ;  
En leu d'ouvrer a ce m'atire,  
Quar autre ouvraingne ne sai fere.  
12 Or entendez a mon afere,  
Si orrez de deus Ordres saintes  
Que Diex a eslues en maintes,  
Qu'aus vices se sont combatu  
16 Si que vice sont abatu  
Et les vertuz sont essaucies ;  
S'orrez comment els sont haucies  
Et comment visce sont vaincu.  
20 Humilité par son escu  
A Orgueil a la terre mis,  
Qui tant estoit ses anemis.  
Larguece i a mis Avarisce,  
24 Et Deboneretez un visce  
C'on apele Ire la vilaine ;  
Et Envie, qui partout raine,  
Rest vaincue par Charité ; *fol. 327 r<sup>o</sup>*  
28 De ce dirai la verité :  
C'est or ce que poi de gent cuide.  
Proesce ra vaincue Accide,  
Et Abstinence Gloutonie  
32 Qui mainte gent avoit honie  
Et mainte richece gastee.  
S'orrez comment dame Chastee,  
Qui tant est fine et nete et pure,  
36 A vaincue dame Luxure.  
N'a pas bien soissante et dis anz<sup>2 3</sup>,

---

<sup>1</sup> Les textes faisant autorité en matière de doctrine.

Se Rustebués est voir disanz,  
 Que ces deus saintes Ordres vindrent,  
 40 Qui les fez aus Apostres tindrent<sup>4</sup>  
 Par preeschier, par laborer,  
 Par Dieu servir et aorer.  
 Menor et Frere Prechëeur,  
 44 Qui des ames sont peschëeur,  
 Vindrent par volenté devine.  
 Je di por voir, non pas devine,  
 S'il ne fussent encor venu,  
 48 Maint grant mal fussent avenu  
 Qui sont remez et qui remaingnent  
 Par les granz biens que il enseignent.  
 Por preeschier humilité,  
 52 Qui est voie de verité,  
 Por l'essaucier et por l'ensivre  
 Si comme il truevent en lor livre,  
 Vindrent ces saintes genz en terre :  
 56 Diex les envoia por nous querre.  
     Quant il vindrent premierement<sup>5</sup>,  
 Si vindrent assez humblement :  
 Du pain quistrent, tel fu la riegle,  
 60 Por oster les pechiez du siecle.  
 S'il vindrent chiés povre provoivre,  
 Tel bien comme il ot, c'est la voire,  
 Pristrent en bone paciance  
 64 El non de sainte penitance.  
 Humilitez estoit petite,  
 Qu'il avoient por aus eslite :  
 Or est Humilitez greignor,  
 68 Que li Frere sont or seignor  
 Des rois, des prelas et des contes.  
 Par foi, si seroit or granz hontes  
 S'il n'avoient autre viande  
 72 Que l'Escripture ne demande,  
 Et ele n'i met riens ne oste  
 Que ce c'on trueve enchiés son oste.  
 Humilitez est tant creüe  
 76 C' Orguex corne la recreüe.

---

<sup>2</sup> 37-38. Voir Notice. Cf. O 661-662. La leçon *bone gent sunt* de C fait disparaître le nom de Rutebeuf, mais elle est fautive, puisque *voirdisanz* (C *voir dizans*), exigé par la rime, ne saurait être l'attribut d'un sujet au pluriel.

<sup>3</sup> 37-144. Tout le développement est une apologie ironique des Ordres qu'il faut prendre à contre-pied.

<sup>4</sup> L'exemple donné par les Apôtres, comme on lit dans leurs *Actes*.

<sup>5</sup> 57-74. Cf. F 139-148 et note.

Orguex s'en va, Diex le cravant !  
 Et Humilitez vient avant ;  
 Et or est bien droiz et resons<sup>6</sup>  
 80 Que si granz dame ait granz mesons  
 Et biaux palais et beles sales,  
 Maugré toutes les langues males  
 Et la Rustebuef tout premiers,  
 84 Qui d'aus blasmer fu coustumiers.  
 Ne vaut il miex c'umilité<sup>7</sup>  
 Et la sainte divinité  
 Soit leüe en roial palais,  
 88 C'on fist d'aumosnes et de lais  
 Et de l'avoir au meillor roi  
 C'onques encor haïst desroi,  
 Que ce c'on secorust la terre  
 92 Ou li fol vont folie querre,  
 Constantinoble, Rommenie ?  
 Se sainte Yglise escommenie<sup>8</sup>,  
 Li Frere pueent bien assaudre  
 96 S'escommeniez a que saudre.  
     Por miex Humilité desfendre,  
     S'Orguex se voloit a li prendre,  
     Ont fondé deus palais li Frere,  
 100 Que, foi que doi l'ame mon pere,  
     S'ele avoit leenz a mengier,  
     Ne sire Orgueil ne son dangier  
     Ne priseroit vaillant un oef  
 104 Deça uit mois, non deça noef<sup>9</sup> ;  
     Ainz atendroit bien dés le Liege<sup>10</sup>  
     Con li venist lever le siege.  
     Or parlent aucun mesdisant<sup>11</sup>

<sup>6</sup> 79-134. Au sujet des constructions des Frères voir Notice, p. 304.

<sup>7</sup> 85-93. « Qu'humilité et sainte théologie soient enseignées dans un palais digne d'un roi, construit grâce à des aumônes, à des legs et à l'argent du meilleur roi qui ait jamais détesté le désordre, ne vaut-il pas mieux que d'aller secourir la Terre, — Constantinople, Romanie, — où les fous vont passer leur folie. »

<sup>8</sup> 94-96. Cf. *F* 19 ss. L'idée arrive ici de façon inattendue et rompt avec le ton ironique de ce qui précède.

<sup>9</sup> Façon de dire « pendant huit ou neuf mois ». Cf. *De celui qui bouta la pierre*, 2<sup>e</sup> rédaction (M. R..., t. VI, p. 147), v. 15 : « Qui n'avoit pas set anz, non sis », c'est-à-dire « entre six et sept ans ».

<sup>10</sup> *Le Liège*, le pays de Liège, souvent nommé dans les chansons de geste. S'il s'agit bien ici du nom propre, il faut sans doute entendre : « elle attendrait bien que, depuis le pays de Liège, on vînt lui lever le siège ».

<sup>11</sup> 107-140. Pour cette idée que, le roi disparaissant, la fortune des Frères tournerait, cf. L 80-84 (où il s'agit des Sachets) et *E* 187. Elle aurait pu être suggérée à Rutebeuf par l'état de santé du roi, très faible en 1267 (Joinville, § 737), et qui déjà en 1265 inspirait des inquiétudes au pape Clément IV (voir LE NAIN DE TILLEMONT, *Vie de s. Louis*, t. V, pp. 10-12) ; mais l'on ne saurait rien tirer de là quant à la date du poème, vu que *E*, où l'idée apparaît, bien que moins nette, remonte à 1259.

108 Qui par le país vont disant  
 Que, se Diex avoit le roi pris,  
 Par qui il ont honor et pris,  
 Moult seroit la chose changie  
 112 Et lor seignorie estrangie :  
 Et tels lor fet or bele chiere  
 Qui pou avroit lor amor chiere,  
 Et tels lor fet samblant d'amor  
 116 Qui ne le fet fors por cremor.  
 Et je respont a lor paroles  
 Et di qu'els sont vaines et voles.  
 Se li rois fet en aus s'aumosne  
 120 Et il de ses biens lor aumosne  
 Et il en prennent, il font bien ;  
 Quar il ne sevent pas combien  
 Ne com longues ce puet durer.  
 124 Li sages hom se doit murer  
 Et garnir por crieme d'assaut :  
 Por ce vous di, se Diex me saut,  
 Qu'il n'en font de riens a blasmer. *fol. 327 v<sup>o</sup>*  
 128 Se l'en lor fet samblant d'amer,  
 Il en sevent aucune chose<sup>12</sup> :  
 Por ce ont il si bien lor cort close  
 Et por ce font il ce qu'il font.  
 132 L'en dit : « mauvés fondement font » :  
 Por ce font il lor fondement  
 En terre si parfondement  
 Quar<sup>13</sup>, s'il estoit demain cheüs  
 136 Et li rois Loÿs fust feüs,  
 Il se penssent bien tout l'afere,  
 Que il avroient moult a fere  
 Ainz qu'il eüssent porchacié  
 140 Tel joiel comme il ont brassié.  
 Le bien praingne l'en quant l'en puet<sup>14</sup>,  
 C'on ne le prent pas quant l'en veut.  
 Humilitez est si grant dame  
 144 Qu'ele ne crient homme ne fame ;  
 Et li Frere, qui la maintiennent,  
 Tout le roiaume en lor main tienent ;  
 Les secret encerchent et quierent<sup>15</sup>,

<sup>12</sup> « ils s'en doutent bien ».

<sup>13</sup> Pour *por ce quar* = *por ce que*, cf. T.-L., II, 40, 13-18.

<sup>14</sup> 141-142. Arrangement d'un proverbe connu sous diverses formes ; en latin, *quando ponant nolunt, quando vellent non poterunt* (Jacques DE VITRY, sermon XLVII, dans PITRA, *Analecta novissima*, t. II, p. 430) ; en français : « Qui ne fet quant il puet ne fait quant il vult » (Morawski, n° 2026 ; cf. n°s 1458 et 2107).

148      Partout s'embatent et se fierent.  
           S'on les lest entrer es mesons,  
 Il i a trois bones resons :  
 L'une est qu'il portent bone bouche<sup>16</sup>,  
 152      Et chascuns doit douter reprouche ;  
 L'autre, c'on ne se doit amordre  
 A vilener nule gent d'Ordre ;  
 La tierce si est por l'abit  
 156      Ou l'en cuide que Diex abit,  
 Et si fet il, je n'en dout mie,  
 Ou ma penssee est m'anemie.  
           Par ces resons et par mainte autre<sup>17</sup>  
 160      Font il aler lance sor fautre  
 Larguece desor Avarisce ;  
 Quar trestoute la char herice  
 Au mauvés qui les voit venir :  
 164      Tart li est qu'il puisse tenir  
 Chose qui lor soit bone et bele,  
 Quar il sevent mainte novele,  
 Si lor fet cil et joie et feste  
 168      Por ce qu'il se doute d'enqueste  
 Et font tel tenir a preudomme  
 Qui ne croit pas la loi de Romme.  
 Ainsi font large de l'aver,  
 172      De tel qu'il devroient laver  
 Le don qu'il reçoivent de lui.  
 Li Frere ne doutent nului,  
 Ce puet l'en bien jurer et dire.  
 176           De Debonereté et d'Ire<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> 147-148. Écho déformé des reproches faits aux Frères dans le *De Periculis*, cap. V, p. 32 : « penetrant domos singulorum, rimantes proprietates sive secreta cujusque », et largement développé dans les *Collectiones*, pp. 196-201, — textes où ces mots sont pris au figuré, tandis que Rutebeuf les entend au concret.

<sup>16</sup> *porter bone bouche*. Selon le T.-L., « avoir bonne réputation ». Le sens serait alors ici : « ils ont bonne réputation et chacun doit craindre le blâme (de ne pas les accueillir) ». Toutefois, des deux exemples (outre le nôtre) appuyant cette traduction, celui du *Jeu de la Fenillée*, v. 745, n'est pas probant : le contexte indique plutôt le sens « se taire, être discret », qui est couramment celui de *avoir bone bouche* ; et quant au texte du *Geus d'aventures* (JUBINAL, *Jongleurs et Trouvères*, p. 157), le sens n'en est pas certain. Il n'est pas tout à fait exclu que, dans notre passage, l'expression puisse signifier « font les bonnes réputations » (cf. v. 166-170).

<sup>17</sup> 159-173. Manière amusante, dans la ligne ironique du poème, de présenter comme une victoire des Frères sur l'Avarice ce qu'ailleurs l'auteur leur impute à crime : menaces de délation (v. 164-168 ; cf. F 149-152, à propos de prêtres irréprochables), complaisance pour les pires coupables, du moment que ceux-ci peuvent payer (v. 171-173 ; cf. F 19-52). Sens du passage : « Car le mauvais homme se hérise de peur en les voyant venir ; il s'empresse de trouver ce qui peut leur plaire ; car ils savent beaucoup de choses (dont ils pourraient se servir contre lui) ; il les accueille donc avec empressement, parce qu'il redoute leur enquête, et qu'ils peuvent, inversement, faire passer un mécréant pour un digne homme. » L'idée de la crainte inspirée aux mauvais en pareille circonstance a été exprimée avec verve par Jean DE MEUNG, *Rose*, v. 11720-11786.

Orrez le poingneïs mortel ;  
 Més en l'estor i ot mort tel  
 Dont damages fu de sa mort.  
 180 La mort qui a mordre s'amort,  
 Qui n'espargne ne blanc ne noir,  
 Mena celui a son manoir ;  
 Si n'estoit pas moult anciens  
 184 Et ot non mestre Crestiens<sup>19</sup> ;  
 Mestres ert de divinité :  
 Pou verrez més devin ité.  
 Deboneretez et dame Ire<sup>20</sup>,  
 188 Qui sovent a mestier de mire,  
 Vindrent, lor genz toutes rengies,  
 L'une des autres estrangies,  
 Devant l'apostoile Alixandre  
 192 Por droit oïr et por droit prendre.  
 Li Frere Jacobin i furent  
 Por oïr droit, si comme il durent,  
 Et Guillaumes de Saint Amor ;  
 196 Quar il avoient fet clamor<sup>21</sup>  
 De ses sermons, de ses paroles.  
 Si m'est avis que l'apostoles<sup>22</sup>  
 Bani icel mestre Guillaume  
 200 D'autrui terre et d'autrui roiaume.  
 S'il a partout tel avantage,  
 Baron i ont honte et domage,  
 Qu'ainsi n'ont il riens en lor terre,  
 204 Qui la verité veut enquerre.  
 Or dient moult de bone gent,  
 Cui il ne fu ne bel ne gent  
 Qu'il fust baniz, c'on li fist tort.  
 208 Més ce sachent et droit et tort  
 C'on puet bien dire trop de voir<sup>23</sup> :  
 Bien le poez apercevoir  
 Par cestui qui en fu banis.  
 212 Et si ne fu mie fenis

---

<sup>18</sup> A partir d'ici cesse le ton de l'ironie.

<sup>19</sup> Chrétien de Beauvais, maître en théologie. Voir Introduction, p. 79, et Notice, p. 305.

<sup>20</sup> 187-197. Il s'agit du procès d'octobre 1256 en cour de Rome. Voir Introduction, p. 79.

<sup>21</sup> 196-197. C'est bien en effet à cause de six de ses sermons et de propos tenus par lui en diverses occasions que Guillaume de Saint-Amour avait été cité à Rome par les Frères Prêcheurs. Voir ses *Responsiones*.

<sup>22</sup> 198-204. Cf. C, vers 17-20, dont les deux derniers sont ici reproduits presque dans les mêmes termes.

<sup>23</sup> Cf. E 157-158. Sans doute par allusion à un proverbe répandu sous des formes diverses : « Aucune fois voir dire nuit » (Morawski, n° 175) ; en latin : « Lites interdum fert qui vult dicere verum » (Werner, L 47 ; cf. N 146).

Li plais<sup>24</sup>, ainz dura par grant piece ;  
 Quar la cort, qui fet et depiece<sup>25</sup>,  
 Nut Guillaume de Saint-Amor  
 216 Et par priere et par cremor<sup>26</sup>.  
 Cil de cort ne sevent qu'il font,  
 Quar il font ce qu'autres desfont  
 Et si desfont ce qu'autres fet :  
 220 Ainsi n'avront il jamés fet.

*Explicit la bataille des vices contre les vertuz.*

*Manuscripts* : A, fol. 326 v° ; C, fol. 11 v°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas de AC aux v. 37 et 187, de C aux v. 57, 97, 149, et de notre fait aux v. 143, 159, 176.*

*Titre* : C Ci encoumence li diz de la mensonge — 3 C est casseiz de — 4 C honist et — 9 C a ouvrir — 14 A esleus — 20 C Humiliteiz — 24 C debonairetei — 33 C gastei — 34 C chasteiz — 38 C Se bone gent sunt — 39 C Q. les d. — 41 C Por preschier et por l. — 42 C Pour — 59 C teiz — 62 C Teiz bienz — 64 C En n. — 70 C honte — 72 C coumande — 73 C el — 83 C rutebeuf douz p. — 85 C umiliteiz — 86 diviniteiz — 87 C leuee — 91 C ce *mq.* — 93 C Coustantinnoble Romenie — 104 A non d. IX, C nuef — 107 C Or dient a. — 110 C P. quoi il — 116 C Que — 130 C il *mq.* — 132 C fondemens — 133 C fondemens — 135 C chayz — 36 C fenis — 149 C lait — 151 C est *mq.* — 161 C desus — 162 C chars — 163 C qui le — 168 C doutent — 170 C ne tient p. — 178 C en l'estac — 180 C mors — 195 A Guill' — 198 C Car — 199 C b. ice m. — 200 A et d'autre r. — 207 C fu h. ; li fit — 213 C d. puis g. — 214 C cours — 215 C Nuit — 216 C Et *mq.* — 217 C c. font bien ce — 218 C il defont ce qu'autre font — C Explicit.

<sup>24</sup> *Li plais*, non plus le procès à proprement parler, mais l'effervescence dont il fut l'origine.

<sup>25</sup> 214 et 217-219. L'inconséquence est qu'en octobre 1256 les Frères l'emportèrent, alors qu'ils avaient perdu en 1254 sous le pontificat d'Innocent IV, et aussi que Guillaume avait été condamné bien que reconnu non coupable par la commission chargée d'examiner son cas.

<sup>26</sup> Par complaisance et par peur, les deux vices des condamnations injustes Cf. F 70-76 et note.